



Deutsche Sektion

---

# 125. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
16. Dezember 2022



Jahr des Tigers - 虎年 - Year of the Tiger

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

---

## Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 9
Grundschule	S. 13
Sekundarschule	S. 21
Schule Allgemein	S. 33
Elternbeirat	S. 37
Nicht-kommerzielle Kleinanzeige	S. 39
Bild des Monats	S. 41
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第9頁
小學部	第13頁
中學部	第21頁
一般校務	第33頁
家長會	第37頁
非工商廣告	第39頁
本月映像	第41頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 9
Primary School	P. 13
Secondary School	P. 21
School in General	P. 33
Parents Council	P. 37
Non-Commercial Advertisements	P. 39
Photo of the Month	P. 41

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen bei der Lektüre unserer letzten Ausgabe des Monatsblattes in diesem Jahr. Das Jahr des Tigers hat seinem Namen alle Ehre gemacht, mit Tatendrang und Optimismus haben wir die Covid-Pandemie nahezu überwunden. Mit dem notwendigen Selbstvertrauen und dem guten Gefühl, viele Herausforderungen gut gemeistert zu haben, können wir zuversichtlich in das nächste Jahr schauen. Wir freuen uns, auch im nächsten Jahr wieder für Sie dazusein und Ihnen ein Forum zu bieten. Ein großes Dankeschön an I-Hua C. aus der Verwaltung für ihren Einsatz bei der Erstellung des Monatsblatts. Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 20. Januar 2023, über zahlreiche Beiträge bis zum Montag, dem 16. Januar 2023, um 9:00 Uhr würden wir uns sehr freuen. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de).

親愛的讀者，

希望各位能夠欣賞並享受今年最後一期月刊。虎年名副其實，大家憑著幹勁和樂觀精神，幾乎克服了新冠肺炎所帶來的挑戰。通過種種考驗後，我們已信心滿滿且鬥志高昂地期待新年的到來。也希望明年本校能繼續替大家服務，並提供交流的管道與溝通的論壇。也衷心感謝秘書處張小姐為月刊編輯工作付出的努力和心血。下期月刊將於2023年1月20日週五發行，截稿日為1月16日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者們把文章作品分享至本校電子郵件信箱：[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de)，謝謝！

Dear Readers,

I hope you enjoy reading our last issue of the Monatsblatt this year. The Year of the Tiger has lived up to its name, with drive and optimism we have almost overcome the Covid pandemic. With the necessary self-confidence and the good feeling of having mastered many challenges well, we can look forward to the next year with confidence. We look forward to being there for you again next year and providing a forum for exchange. A big thank you to I-Hua C. from the section office for her efforts in producing the Monatsblatt. The next issue of the Monthly Bulletin will be published on Friday, 20 January 2023. We would be very pleased to receive numerous contributions by 9:00 a.m. on Monday, 16 January 2023. Please pass on your articles to our school address: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de). Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Andreas Hilsbos - 席博思

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Freunde der Schule,

Es weihnachtet überall und die Vorfreude auf die Weihnachtsferien und das Weihnachtsfest ist überall zu spüren. Was auch immer Sie sich unter Weihnachten vorstellen, ich denke, es war für alle und jeden etwas dabei bei unserem Vorweihnachtsprogramm.

Gerne denke ich an unseren Stand auf dem Weihnachtsmarkt der Außenhandelskammer, der mit viel Liebe zum Detail und ausdrucksvollen Bildern gestaltet war und den Besuchenden mit selbstgebackenen Plätzchen vielleicht auf den Geschmack für Bildung “made in Germany” kommen ließ. Unvergessen bleibt auch der Ohrenschaus des Sing alongs des Grundschulteams und Herrn Haße, und das gemeinsame Singen von Weihnachtsliedern.

Bei der Weihnachtsfeier der deutschen Sektion konnten wir mit eigenen Augen sehen, welch vitale und kreative Gemeinschaft wir sind und welch hervorragende Arbeit die Lernenden und Lehrenden vollbringen. Sei es die gelungene Moderation unserer Lernendenvertretung oder die vielen Darbietungen der Schülerinnen und Schüler oder die Vorbereitung durch die Kolleginnen und Kollegen oder das gemeinsame Anpacken der Eltern bei der Vorbereitung des geselligen Teils im Lutetia-Cafés. Es macht mich ein bisschen Stolz auf so eine zupackende Gemeinschaft in der Deutschen Sektion zu treffen, die bereit ist, immer noch einen Schritt weiter zu gehen für die gemeinsame Sache.





Ich möchte mich bei der ganzen Schulgemeinschaft für den gelungenen Jahresausklang und das Engagement herzlich bedanken. Genießen Sie die Weihnachtszeit und die Ferien, wo auch immer es Sie hin verschlägt, profitieren Sie von der Zeit mit Familie und Freunden und kommen Sie gesund wieder.

Mit freundlichen Grüßen

Andreas Hilsbos

親愛的家長、學生和校友們，

此時此刻處處充滿聖誕氣氛，遍地都可感受到對假期和節日的憧憬。無論您想像中的聖誕節如何，德國部聖誕前夕大小活動與節目肯定符合各位的期待。

我喜歡回想本部於GTO聖誕市場上的精心布置的攤位，所展示的照片也很有說服力，希望讓訪客多少體驗到德國教育的特色。此外，現場也提供聖誕手工餅乾讓大家品嚐，而小學團隊和Haße先生美妙的合唱，市集群眾同哼聖誕頌歌的盛況會讓人難以忘懷。

德國部聖誕晚會上，大家親眼見證本部是個活力十足且和創意無限的群體，也目睹學生和老師們的優秀的學習成果與傑出的表現。無論是學生代表們成功的主持，還是學生們出色的表演，同仁們完善的籌備工作，抑或家長們於路特西亞咖啡店負責的社交餐宴。能夠在德國部與如此有力且團結的群體結緣和工作，讓我感到自豪且欣慰，因為大家總是願意以更大的努力推動共同的校務。

本人向全校社群年度的成果與貢獻表示衷心的感謝。無論您在何處，請好好享受聖誕季節和假期，與親朋好友度過溫馨時光，健康平安地返回。

校長席博思 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of the school,

It's Christmas everywhere and the anticipation of the Christmas holidays and Christmas can be felt everywhere. Whatever you imagine Christmas to be, I think there was something for everyone in our pre-Christmas programme.

I like to think of our stand at the Christmas market of the German Trade Office, which was designed with great attention to detail and expressive pictures and perhaps gave visitors a taste for education “made in Germany” with home-baked christmas cookies. The ear candy of the sing-along by the primary school team and Mr Haße, and the joint singing of Christmas carols will also remain unforgotten.

At the Christmas party of the German Section, we could see with our own eyes what a vital and creative community we are and what excellent work the learners and teachers do. Be it the successful presentation as Master of ceremony of our students representatives or the many performances by the students or the preparation by the colleagues or the joint efforts of the parents in preparing the social gathering in the Lutetia Café. It makes me a little proud to meet such a hands-on community in the German Section that is always ready to walk an extra mile for the common cause.

I would like to thank the whole school community for the successful end of the year and the commitment. Enjoy the Christmas season and the holidays wherever you go, benefit from the time with family and friends and come back healthy.

Yours sincerely

Andreas Hilsbos



Liebe Eltern, liebe Lernende und Lehrende, liebe Freunde unserer Schule,

vielen Dank für das schöne Weihnachtsfest am vergangenen Freitag! Danke vor allem an den Elternbeirat für die Initiative, an das Kollegium für die Vorbereitung des Programms, an die großen und kleinen Kinder für das entzückende Weihnachtsprogramm, Danke an alle Köch\*innen, Bäcker\*innen und Caterer ... vielen Dank an die Tänzer\*innen, die vielen großen und kleinen Gespräche, Danke für das kühle Bier, den heißen Wein und für die fröhliche Festgemeinschaft – wir wissen wieder, was wir die letzten Jahre vermisst haben.

Unser Semester ist schon fast zu Ende, die Zeit zwischen dem Schulbeginn und Weihnachten ist wie im Flug vergangen. Nicht nur für die Weihnachtsfeier durften wieder alle in die Schule, pünktlich am 6. Dezember war auch der Nikolaus da. Und auch in den Wochen davor haben Mitglieder unserer Schulgemeinschaft an verschiedenen Veranstaltungen und Termine teilgenommen. Es ist deutlich zu spüren, wie gut dieser direkte Kontakt tut und wie sehr er den Austausch über die vielen Themen erleichtert, die uns beschäftigen.

Auch unsere beiden größeren Veranstaltungen, der 2. Tag der offenen Tür des Kindergartens am 26. November 2022 und der Stand beim Deutschen Weihnachtsmarkt im Expopark, sind sehr gut gelungen. Speziell der Weihnachtsmarkt fand reges Interesse bei den Besuchern und war ein willkommener Treffpunkt für Schüler, Eltern, Lehrer und – hoffentlich – zukünftige Schüler.

Wir hoffen, dass sich unsere Mühen gelohnt haben und die freien Plätze im Kindergarten bis zum nächsten Schuljahr belegt werden können. Ein herzliches Dankeschön an alle, die mitgewirkt haben!

Am 13.12 wurden unter Anleitung unseres Vorstandsmitglieds Michael Wendel im Kindergarten leckere Weihnachtsplätzchen gebacken. Der leckere Plätzchenteig wurde in diesem Jahr vom Howard Plaza Hotel gestiftet.

Wir wünschen Ihnen allen an dieser Stelle erholsame Weihnachtsferien. Wir freuen uns darauf, im Neuen Jahr ausgeruht und mit guter Gesinnung wieder zusammenzukommen und die anstehenden Aufgaben gemeinsam anzupacken.

Weiterhin stehen wir natürlich jederzeit zur Verfügung für konkreten Gesprächsbedarf, Vorschläge oder auch konstruktive Kritik. Sprechen Sie uns einfach direkt an oder kontaktieren uns per Email: [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de).

Wir wünschen Ihnen allen Frohe Weihnachten und alles Gute für das Neue Jahr 2023.

Ihr Vorstand

親愛的家長，親愛的學生，親愛的老師，親愛的校友們，

感謝大家上週五精彩的聖誕慶祝活動! 本會特別感謝家長會的籌辦，工作人員的事先準備工作，還有大朋友小朋友們所帶來的愉快節目，廚師、麵包師和供餐者提供的美食饗宴，舞者美妙的舞姿，彼此許多的對話和交流，冰涼的啤酒、熱紅酒和歡快的氛圍等等，讓我們記得過去幾年中所思念的聖誕回憶。上學期快結束，從開學到聖誕節的時光飛逝。大家不僅可在校內慶祝聖誕晚會，12月6日當天聖尼可拉斯也親自來訪。之前的幾週里，本校社區成員也出席各種大小活動和會議。顯而易見的是，面對面的交涉與接觸更得人心，且很大程度上能改善對重要校務話題的意見交流。

德國部兩場大型活動，即2022年11月26日的第二次幼稚園招生說明會和在花博園區的德國聖誕市集攤位，也非常順利地進行。特別是聖誕市集吸引很多訪客的興趣，同時也是學生、家長、教師們和(希望會是新生)歡聚的場所。

本會希望各位的努力是值得的且付出有所回報，更期盼幼稚園在新的學年前滿額招生。衷心感謝大家的熱心貢獻! 12月13日這一天，理事會成員Michael Wendel先生到幼稚園裡教導大家如何烘焙美味的聖誕餅乾，我們也謝謝福華大飯店捐贈麵團等食材支持本次活動。

於此我們祝福大家的聖誕假期多彩豐富，也期盼新的一年我們能精神飽滿且神采奕奕地齊聚一堂，共同應對未來的任務和挑戰。我們當然也隨時歡迎各界提出具體的討論需求、建議或者建設性批評。請您直接接洽本會成員，或者寫信至: [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de) 與我們聯繫。

聖誕快樂平安! 2023新年一切順利!

理事會 敬上

Dear parents, dear students and teachers, dear friends of our school,

Thank you for the wonderful Christmas celebration last Friday! Thanks especially to the Parents Council for the initiative, to the staff for the preparation of the program, to the big and small children for the delightful Christmas program, thanks to all cooks, bakers and caterers ... many thanks to the dancers, the many big and small conversations, thanks for the cold beer, the hot wine and for the cheerful festive community - we remember again what we have missed the last years.

Our semester is almost over, the time between the start of school and Christmas has flown by. Not only did everyone get to go back to school for the Christmas party, St. Nicholas was also there right on time on December 6th. And also in the weeks before, members of our school community participated in various events and appointments. It is clearly noticeable what good this direct contact does and how much it facilitates the exchange about the many topics that occupy us.

Our two larger events, the 2nd Kindergarten Open Day on November 26th, 2022 and the booth at the German Christmas Market in Expopark, also went very well. The Christmas Market in particular attracted a lot of interest from visitors and was a welcome meeting place for students, parents, teachers and - hopefully - future students.

We hope that our efforts were worthwhile and that the free places in the kindergarten can be filled for the next school year. A big thank you to all who participated!

On December 13th, delicious Christmas cookies were baked in the kindergarten under the guidance of our Vorstand member Mr. Michael Wendel. The delicious cookie dough was donated this year by the Howard Plaza Hotel. We take this opportunity to wish you all a restful Christmas vacation. We look forward to meeting again in the New Year rested and in good spirits to tackle the tasks ahead together.

Of course, we are always available for concrete discussions, suggestions or constructive criticism. Just talk to us directly or contact us by email: [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de).

We wish you all a Merry Christmas and all the best for the New Year 2023.

Your Vorstand



# Fröhliche Weihnacht überall

## 聖誕喜樂遍滿地

# Merry Christmas Everywhere

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

eines der Lieblingslieder unserer Kindergartenkinder ist „Fröhliche Weihnacht überall...“ – neben den Liedern zu St. Martin oder zum Nikolausfest prägt es sich den Kindern so nachhaltig ein, dass es passieren kann, dass man es auch in den Sommermonaten hört....

Die Musik, auch mit Instrumenten, gehört bei uns im Kindergarten täglich dazu – gerade in der Weihnachtszeit vertiefen Lieder und das Musizieren das jahreszeitliche Empfinden. Immer wieder erleben wir, dass Kinder, die noch Deutsch lernen, durch Lieder oder Verse schnell in die Sprache „einsteigen“; Musik und Rhythmus sind eine große Hilfe.

Die Feste der Vorweihnachtszeit, das Basteln von Weihnachtsschmuck, das Öffnen des Adventskalenders oder das Backen der traditionellen Plätzchen – all das gehört in diese Zeit des Jahres und findet seinen Höhepunkt im Kindergarten im Krippenspiel am letzten gemeinsamen Tag.

Alle haben es dieses Jahr besonders genossen, dass die Eltern wieder zu uns auf den Campus zum Martinsfest oder zur Feier der Deutschen Sektion kommen konnten; wie wichtig das gemeinschaftliche Erleben ist, wurde so deutlich.

Wir möchten allen auf diesem Wege danken, die uns bei den Kindergarten-events unterstützt haben, ob es bei den Tagen des „OPEN HOUSE“ war, bei der elterlichen Hilfe zum Befüllen der Nikolaustüten oder beim Backprojekt...

Wir wünschen allen Kindern und ihren Eltern eine fröhliche Ferienzeit, ein schönes Weihnachtsfest und für das neue Jahr Gesundheit und Glück!

Wir freuen uns auf ein neues Jahr mit vielen spannenden Ideen, die wir mit den Kindern umsetzen wollen; auf den Austausch mit den Eltern bei uns auf dem Campus und auf die vielen Überraschungen, die so ein neues Jahr mit Kindern mit sich bringt!

Herzliche Weihnachtsgrüße

Das Team des Kindergartens



親愛的讀者，

本部幼稚園小朋友們最喜歡的歌曲之一是"遍地聖誕樂"。除了聖馬丁節和聖尼可拉斯日等歌曲，此曲也對他們產生深刻的影響，甚至會在夏天聽到他們歌唱。

音樂與樂器都是本園日常生活的一部分，特別是在聖誕節期間，歌唱與音樂都加深當季應景且溫馨的感覺。我們不斷感受到正在學習德語的小朋友們，藉由歌曲或詩句能可以很快地"進入"該語言的世界；畢竟音樂和節奏亦算是有益的學習工具。

聖誕節前夕的相關慶祝活動，例如製作聖誕飾品，打開降臨節日曆或者烘烤傳統餅乾，在這一年的此時此刻都不可缺少，並在連假前最後一天舉辦的耶穌誕生戲劇表演中畫下完美句點。今年，我們相當高興家長又能夠入園參與活動，同慶聖馬丁節或者德國部聖誕慶祝晚會。您我都很清楚共同的體驗與經歷是多麼地重要。

我們藉此機會謝謝所有支持本園活動的人士，無論是在"招生說明會"上，還是在聖誕禮袋工坊或烘烤點心等工作組伸出援手的大朋友們，由衷感激您的付出。

祝福各位小朋友和父母們佳節愉快，聖誕平安，新的一年健康、順利、如意！我們也期待新年能與小朋友們共同完成許多很棒的活動，並與家長們在校內交流互動，體驗連連的驚喜！聖誕幸福！喜樂！

幼稚園團隊 敬上



Dear readers,

One of the favorite songs of our kindergarten children is "Merry Christmas everywhere...". Along with the songs for St. Martin's Day and St. Nicholas' Day, it has such a lasting effect on the children that it can even be heard in the summer months.

Music, also with instruments, is a daily part of our kindergarten - especially at Christmas time. Songs and making music deepen the seasonal feeling.

Again and again we experience that children who are still learning German quickly "get into" the language through songs or verses; music and rhythm are a great help.

The festivities of the pre-Christmas season, making Christmas decorations, opening the Advent calendar or baking the traditional cookies - all of this belongs to this time of year and culminates in the kindergarten in the Nativity play on the last day together.

This year, everyone especially enjoyed the fact that parents were able to join us again on campus for St. Martin's Day or the celebration of the German Section; the importance of the communal experience became so clear.

We would like to thank all those who supported us during the kindergarten events, whether it was during the days of "OPEN HOUSE", parental help to fill the Santa Claus bags or the baking project.

We wish all children and their parents a happy vacation season, a wonderful Christmas and for the new year health and happiness!

We are looking forward to a new year with many exciting ideas that we want to implement with the children; to the exchange with parents with us on campus and to the many surprises that such a new year with children brings with it!

Warm Christmas greetings

Your kindergarten team



# Der erste Begegnungsunterricht

## 小學交流先修課

### The First Encounter Lesson

Luisa Alsleben

Ende November haben die Vorschulkinder die erste Klasse besucht. Die Aufregung war groß, als es das erste Mal zu den Schulkindern ging. In den sogenannten "Begegnungsstunden" sollen die Kindergartenkinder auf den Schuleintritt vorbereitet werden und miterleben, wie der Schulalltag aussehen kann. Die erste Klasse behandelt im Sachkundeunterricht das Thema Haustiere. Auch die "Kleinen" konnten schon richtig mitmachen und von ihren Haustieren erzählen. In den zwei gemeinsamen Stunden haben wir über den Hund und den Hamster gesprochen. Im Sitzkino haben sich die Kinder gemeldet, Fragen beantwortet und an der elektrischen Tafel gearbeitet. Danach wurde gemalt, geschnitten und geklebt. Das hat schon ausgesehen wie bei richtigen Schulkindern!





11月底學前班小朋友到小學進行首次體驗課。當他們第一次在小學裡與學長姐見面時，興奮之情溢於言表。在所謂的"交流課堂"中，幼稚園小朋友們先替小學課業做好學習準備，並親自體驗日常的校園生活。一年級的自然科課正在處理寵物的學習主題。"學弟妹們"也參與其中並談論自己的寵物。在兩節交流課堂上，我們談及狗和倉鼠。在教室電影院裡，他們回答問題並在白板上學習。接著還把學習成果塗畫，裁切和黏合，看起來已經很像真正的小學生了！



At the end of November, the pre-school (Flex 0) children visited Class 1. The excitement was huge when they went to meet the school children for the first time. In the so-called "Begegnungsstunden", the kindergarten children are to be prepared for starting school and to experience what everyday school life can look like. Class 1 deals with the topic of pets in their science lessons. The "little ones" were also able to participate and tell about their pets. In the two lessons we talked about the dog and the hamster. In the sitting cinema, the children answered questions and worked on the electric board. Then they painted, cut and glued. They already looked like real school children!

# Eltern Spiele Café

## 家長桌遊咖啡

### Parents Board Games Café

Christina Niehaus

Wir sollten ein Leben lang spielen. 😊 Spielen hat viele Zwecke wie Eindrücke verarbeiten, lernen, sich selbst kennenlernen, ein gesundes Selbstvertrauen entwickeln, Resilienz stärken oder einfach nur: gemeinsam viel Spaß haben.

Zum zweiten Mal konnten wir einen, leider viel zu kurzen, Nachmittag nur mit Spielen verbringen. Unser Gast, Herr Goeth von Swanpanasia, brachte jede Menge Spiele mit und sogar Geschenke.

Es war ein wunderbarer Nachmittag und wird sicherlich wiederholt. 😊

我們應該為生活而玩桌遊。😊桌遊本身的設計有其目的和功能性，例如印象觀念處理、學習、認識自己、發展自信新、加強復原力或簡單地說，讓大家一起玩得開心。這是我們第二次在一個下午來玩桌遊，不過可惜時間太短。我們的嘉賓來自Swanpanasia桌遊公司的Goeth先生也帶來不少遊戲和禮物。這次的咖啡桌遊午會相當豐富有趣，肯定會再次舉辦和邀請大家參與。😊

We should play throughout our lives. 😊 Playing has many purposes such as processing impressions, learning, getting to know oneself, developing a healthy self-confidence, strengthening resilience or simply: having a lot of fun together.

For the second time we were able to spend an afternoon, unfortunately much too short, just playing. Our guest, Mr. Goeth from Swanpanasia, brought lots of games and even gifts. It was a wonderful afternoon and will certainly be repeated. 😊







# Fair Play oder „Das Wunder von Taipei“

公平競爭, 抑或“台北的奇蹟”

## Fair Play or "The Miracle of Taipei

Uta Machalke

Mit keinerlei Erwartungen war die Klasse 3 der Einladung der britischen Sportkollegen gefolgt und in das tri-sektionale Fußballturnier gestartet. „Dabei sein ist alles“ lautete die bescheidene Motivation.

Eine Jungenmannschaft der Klasse war schnell zusammengestellt; sogar ein Auswechselspieler stand bei den Spielen zur Seite. Benjamin, Daniel, Eddie, Enno, Lucius und Vinzenz schafften es bis zum hervorragenden Halbfinale.

Die Mädchenmannschaft jedoch musste erst durch Überzeugungskraft rekrutiert werden. Umso geschlossener standen also die fünf Drittklässlerinnen auf dem Feld, spielten sich von Runde zu Runde und überzeugten vor allem mit ihrem durchgängig fairen Spiel. Als auch noch das Finale gewonnen war und sie den goldenen Pokal in den Händen hielten, strahlten die kleinen Heldinnen um die Wette.



Wir gratulieren ganz herzlich den Siegerinnen der Altersklasse Year 4 = Jahrgangsstufe 3:

Amylie B.

Ona C.

Karolina L.

Mia T.

Kiki W.

在沒有預期的狀況下，3年級接受英國部體育同好之邀，參加跨部足球賽。畢竟我們謙虛的想法正是"參與就是一切"。

班上很快組成一支男生隊，甚至還有一名替補隊員在現場參加。Benjamin, Daniel, Eddie, Enno, Lucius 還有 Vinzenz成功地晉級半決賽。

然而，女生隊首先必須藉大家的說服力尋求選手。以下五位3年級女生在場上團結努力，從一個回合踢到下一個回合，並以其一貫的公平競賽精神獲得眾人的服氣。當她們贏得決賽並將金色獎杯握在手中時，小英雄們喜笑顏開十分得意。

恭賀3年級組女生隊的冠軍選手:

Amylie B.

Ona C.

Karolina L.

Mia T.

Kiki W.

With no expectations, Class 3 had accepted the invitation of their British sports colleagues and started into the tri-sectional soccer tournament. "Taking part is everything" was the modest motivation. A boys' team from the class was quickly assembled; even a substitute was on hand for the games. Benjamin, Daniel, Eddie, Enno, Lucius and Vinzenz made it to the excellent semi-finals.

The girls' team, however, first had to be recruited by persuasion. So three Class 3 students were all the more united on the field, played their way from round to round, and were particularly convincing with their consistently fair play. When they won the final and held the golden trophy in their hands, the little heroines were all smiles.

Congratulations to the winners of the Class 3 group:

Amylie B.

Ona C.

Karolina L.

Mia T.

Kiki W.



# Der Nikolaustag - 聖尼可拉斯節 - St. Nicholas Day

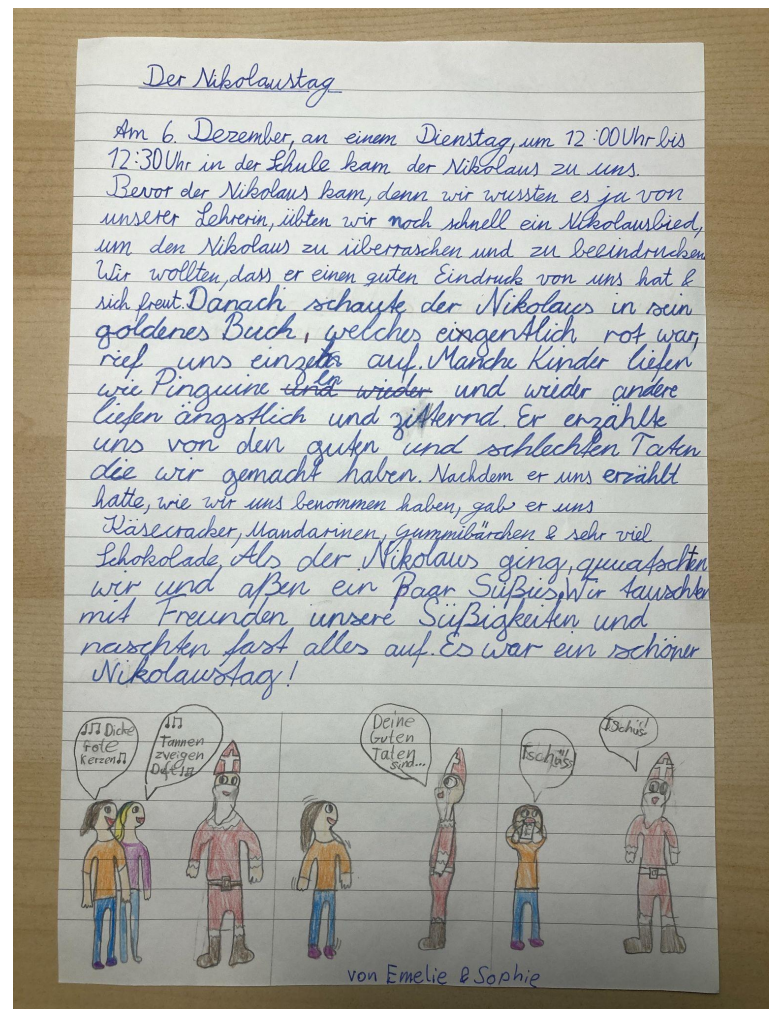
Emelie F., Sophie K., Klasse 4

Am 6. Dezember, an einem Dienstag, um 12.00Uhr war es so weit, der Nikolaus besuchte uns in der Schule. Bevor der Nikolaus kam, nähten wir Christbaumkugeln aus Filz und wir übten noch schnell ein Nikolauslied, denn wir wussten ja von dem Besuch von unserer Lehrerin. Mit dem Lied wollten wir den Nikolaus überraschen und beeindrucken. Wir wollten, dass er einen guten Eindruck von uns hat und sich freut.

Der Nikolaus saß vor uns Kindern und schaute in sein goldenes Buch, welches eigentlich rot war und rief uns einzeln auf. Manche Kinder waren ängstlich und liefen wie Pinguine zum Nikolaus, andere Kinder waren vorlaut und wieder andere trauten sich gar nicht zu ihm. Er erzählte uns von unseren guten und schlechten Taten. Nachdem er uns erklärte, wie wir uns benommen hatten und was wir zukünftig besser machen können, gab er uns die Christbaumkugeln gefüllt mit Käsecrackern, Mandarinen, Gummibärchen und sehr viel Schokolade.

Als der Nikolaus ging, quatschten wir und aßen ein paar Süßigkeiten. Wir tauschten mit unseren Freunden die Inhalte der Kugeln. So bekam jeder das, was er am meisten mochte. Wir naschten fast alles auf!

Es war ein schöner Nikolaustag!



12月6日週二中午，聖尼可拉斯終於來到學校與我們見面，在這之前我們用毛氈製作聖誕樹球，練唱聖尼可拉斯之歌，因為老師已經預告他的訪問。

聖尼可拉斯坐在大家面前，翻閱他的金色，同時也鑲紅的筆記簿，唸著每人的名字請我們一一出列。有些同學很害怕，像企鵝般慢慢走向他，臉皮厚的人則很喧鬧，也有膽小的人根本不敢靠近。他清楚地誦讀了我們這一年裡的良好表現或惡行惡狀。等他耐心教導我們如何改進之後，便贈送我們裝滿牛奶餅乾、橘子、小糖果和大量巧克力的聖誕樹球。

聖尼可拉斯離開後，大家聊天，享用點心，並與朋友交換一些禮物，每個人也都得到自己喜歡的東西，幾乎完食！

聖尼可拉斯節真棒！

On December 6th, on a Tuesday, at 12:00 noon, St. Nicholas visited us at school. Before St. Nicholas came, we sewed Christmas tree balls out of felt and we quickly practiced a St. Nicholas song, because we knew about the visit from our teacher.

With the song we wanted to surprise and impress Santa Claus. We wanted him to have a good impression of us and to be happy. St. Nicholas sat in front of us children and investigated his golden book, which was actually red, and called us one by one. Some children were scared and ran like penguins to Santa Claus, other children were cheeky and still others didn't dare to go to him at all.

He told us about our good and bad deeds. After he explained how we had behaved and what we could do better in the future, he gave us the Christmas tree balls filled with cheese crackers, tangerines, gummy bears and lots of chocolate.

When Santa left, we chatted and ate some candy. We exchanged the contents of the balls with our friends. So, everyone got what they liked the most.

We snacked on almost everything!

It was a nice St. Nicholas day!

## Der Vorlesewettbewerb in Klasse 6 –

Wer liest, gewinnt immer!

六年級朗讀比賽 – 有讀有贏!

## The Reading Competition in Class 6 –

Whoever Reads, Always Wins!

Claudia Jeske

Wann haben Sie das letzte Mal aus einem Buch vorgelesen? Jede\*r kennt diese Situation. Kurz bevor es losgeht, steigt die Spannung. Alles soll stimmen. Hoffentlich gibt es keinen Versprecher. Liest man laut und betont genug? Dann ist der Moment gekommen und vor den Zuhörer\*innen entfaltet sich eine wunderbare Atmosphäre. Man hat es geschafft, alle hören gebannt zu. Diese Erfahrung haben die Schüler\*innen gerade aus der Klasse 6 machen dürfen, denn sie haben am diesjährigen Vorlesewettbewerb teilgenommen, der deutschlandweit in vielen, vielen Schulen zwischen Oktober und Dezember stattfindet. Seit 1959 gibt es ihn und 20.000.000 Millionen Kinder haben schon an ihm teilgenommen. Dieses Jahr hat nun auch die Deutsche Sektion der Taipei European School erstmalig an dem Wettbewerb teilgenommen. Wie funktioniert er?

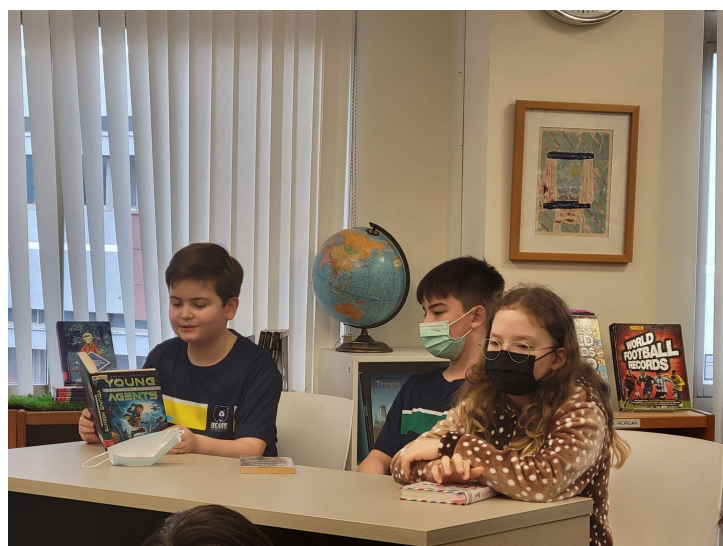


Alle Schüler\*innen der 6. Klasse mussten sich einen deutschsprachigen Leseausschnitt aus einem Buch aussuchen. Dieser musste ungefähr drei Minuten dauern. Dann las jede\*r den selbst gewählten Buchabschnitt vor der Klasse vor. Zum Schluss wurden die drei besten Kandidaten ausgewählt: Sophie Heutz, Johannes Naujok und Paul Wildebrand. In einer nächsten Ebene mussten diese drei Kandidaten

dann vor einer extra eingeladenen Jury vorlesen, die dieses Jahr aus Antonia Hoffmann (Mitglied des Vorstands), Elias Stein (Schüler der H4) und Martin Scherzinger (Klassenlehrer der Klasse 6) bestand. Erst lasen sie erneut ihren Wahltext und in der zweiten Runde bestand die Schwierigkeit darin, nun einen zweiminütigen Fremdtext vorzulesen. Wer ging nun aus diesem interessanten Wettbewerb hervor und wurde nach Deutschland gemeldet? Zum Sieger des diesjährigen Vorlesewettbewerbs wurde Sophie Heutz gekürt. Die Schulleitung und Frau Jeske gratulieren recht herzlich!

Alle Schüler\*innen haben beeindruckende Vorlesefortschritte gemacht.

您最後一次朗讀書籍是何時呢？大家對此情況想必感到孰悉。朗讀開始之前，緊張的氣氛漸增。朗讀過程必須順暢，且希望不會出現口誤。自己朗讀聲量和音調是否足夠？然後上場的時刻馬上來到，神奇的氣氛也包圍著現場聽眾。6年級學生才剛剛獲得如此體驗，因為他們參加年度的朗讀比賽，此活動從10月至12月期間德國許多學校舉辦。自1959年以來，該比賽活動持續進行，已有20,000,000萬學童參加。今年，台北歐洲學校德國部首次參賽。該比賽要如何實施呢？



6年級學生們都必須選擇一本德語書籍的章節來朗讀，時間必須要有三分鐘長，每位學生需在全班面前朗讀自選的段落。最後裁判們挑出三位最佳候選人: Sophie Heutz, Johannes Naujok 以及Paul Wildebrand。

進入下一關時，三位候選人得在特別評委們面前朗讀，今年的評委我們請到Antonia Hoffmann女士(理事會成員)、Elias Stein(高中4年級學生)和Martin Scherzinger先生(6年級班導)擔任。一開始候選人再次朗讀自選文本，而第二輪賽程難度則是閱讀兩分鐘長的外文書籍。誰能在這場有趣的競爭中脫穎而出且被派往德國參賽呢？Sophie Heutz當選今年朗讀比賽冠軍! 校長和Jeske老師也一一向她表達祝賀恭喜!

更確定的是，學生們在朗讀方面的表現與日俱進且令人刮目相看。



When was the last time you read from a book? Everyone knows this situation. Just before the reading starts, the tension rises. Everything has to be right. Hopefully there will be no slip of the tongue. Do you read aloud and emphasize enough? Then the moment has come and a wonderful atmosphere unfolds in front of the audience. This is the experience that the students in Class 6 have just had, as they took part in this year's reading competition, which takes place in many schools throughout Germany between October and December. It has been taking place since 1959 and 20,000,000 million children have already taken part. This year, the German Section of the Taipei European School also took part in the competition for the first time. How does it work?

All students in Class 6 had to choose a German-language reading excerpt from a book. This had to last about three minutes. Then each student read their chosen passage aloud to the class. Finally, the three best candidates were chosen: Sophie Heutz, Johannes Naujok and Paul Wildebrand. In the next level, these three candidates then had to read aloud in front of a specially invited jury, which this year consisted of Antonia Hoffmann (Vorstand member), Elias Stein (student of H4) and Martin Scherzinger (Class 6 teacher). First they read their chosen text again and in the second round the difficulty was now to read a two-minute foreign text. Who emerged from this interesting competition and was sent to Germany? Sophie Heutz was chosen as the winner of this year's reading competition. The Section Head and Mrs. Jeske congratulate her! All students have made impressive progress in reading aloud.





# Adventszeit in der Klasse 5 - 五年級降臨節

## Advent Season in Class 5

Florian Heutz

Während die Vorweihnachtszeit für Erwachsene bisweilen von Stress und Hektik geprägt ist, verspricht sie für Kinder nicht nur in Deutschland eine besondere Magie: Man dekoriert die Wohnung weihnachtlich, entzündet jeden Sonntag eine weitere Kerze am Adventskranz, der Weihnachtsbaum wird gekauft und jeden Morgen wird mit einem kleinen Geschenk aus dem Adventskalender die Zeit bis zum Weihnachtsfest versüßt.

Um ein wenig dieser Magie auch in die Deutsche Schule Taipei zu holen, hat Klasse 5 einen Adventskalender gebastelt und jede Schüler\*in hat ein kleines Geschenk besorgt, um jemand anderem eine Freude zu machen. Jeden Tag beginnt die Deutschstunde damit, dass eine Schüler\*in ein auswendig gelerntes Weihnachtsgedicht vorträgt und im Anschluss jemand ausgelost wird, der das Säckchen vom Adventskalender öffnen darf.



雖然聖誕節前的這段時間對大人而言時常充滿壓力和挑戰，但對德國境內外的學生們來說卻散發著一種特殊的魔力。公寓裡充滿聖誕裝飾，每個星期天大家在聖誕花圈上點燃一根蠟燭，購買聖誕樹回家，每天早上打開降臨節日曆上取出小禮物，增添聖誕節前夕的甜蜜氛圍。

為了在台北德國學校內增添如此魔力，5年級製作一個降臨節日曆，每位學生也都準備小禮物開心互贈。每日的德語課首先會請一位學生背誦所學的聖誕詩歌，然後再抽籤決定誰來打開降臨節日曆上的小禮袋。

While for adults it is sometimes stressful and hectic, the pre-Christmas season has a special magic for children, not only in Germany. Most people decorate their homes for Christmas, light a candle on the Advent wreath every Sunday, buy the Christmas tree, and sweeten the time until Christmas with a small gift from the Advent calendar every morning.

To bring a little bit of this magic to the German School Taipei, Klasse 5 has made an Advent calendar and each student has bought a small gift to make someone else happy. Every day, the German lesson begins with reciting a Christmas poem and then someone can open a little bag from the Advent calendar.



# La Fête de Noël avec la 3ème de la Section Française 與法國部中學三年級同慶聖誕節 The Noël Festival with the 3ème of the French Section

Jakob et Gabriel

La fête de Noël était une bonne fête! Nous avons présenté Noël en allemand et en français. D'abord, les élèves allemands ont présenté. Nous avons présenté la fête de Noël typique en Allemagne. Un exemple est le calendrier d'avent ou le Knecht Ruprecht et beaucoup d'autres. Aussi, on a joué à Kahoot avec les élèves français. Deux groupes ont présenté Noël typique.

Les élèves français ont aussi présenté ! Ils ont présenté la galette des rois. La personne qui mange le gâteau avec le mini roi est le roi pour le jour. Ils ont présenté l'origine du père Noël. Ils ont aussi préparé un quiz Kahoot.

On a préparé un buffet avec plein de trucs. Un exemple est les biscuits français et le gâteau d'Allemagne, Brezeln, du Popcorn et des biscuits d'Allemagne fait maison 😊

À la fin, on a chanté des chansons de Noël.

Joyeux Noël de classe 7!





聖誕派對是個很棒的聚會! 我們用德法兩國語言介紹聖誕節。首先由德國部同學們開始, 他們展示典型的德國聖誕派對。另一個例子是降臨節日曆還有Knecht Ruprecht和其他更多的聖誕玩意。此外, 我們也與法國部同學進行Kahoot遊戲。兩組學生一起展示傳統的聖誕節。

接著輪到法國部上場解說! 他們介紹"國王蛋糕"(galette des rois)。只要吃到內含迷你國王小像的那塊蛋糕, 當天就成功稱王。他們也講解聖誕老人的起源, 並準備一場Kahoot搶答遊戲。

此外, 我們準備自助餐宴, 提供許多美味佳餚。像是法國餅乾和德國蛋糕, 扭結麵包, 爆米花和手工德國餅乾。  
😊最後的最後大家開心合唱聖誕歌曲。

7年級學生們祝福大家聖誕快樂!



The Christmas party was a great party! We presented Christmas in German and French. First, the German pupils presented. We presented the typical German Christmas party. An example is the advent calendar or the Knecht Ruprecht and many others. Also, we played Kahoot with the French students. Two groups presented a typical Christmas.

The French group also presented! They presented the galette des rois. The person who eats the cake with the mini king is the king for the day. They presented the origin of Father Christmas and prepared a Kahoot quiz.

We prepared a buffet with lots of delicacies. One example is French biscuits and German cake, Brezeln, Popcorn and homemade German biscuits 😊

At the end we sang Christmas songs.

Merry Christmas from Class 7!





# Das Deutschlandbild im Ausland - Interviews mit Bundestagsabgeordneten und Repräsentanten der deutschen und taiwanischen Regierungen

德國海外形象- 採訪德國聯邦議院議員及德台政府代表

## The Image of Germany Abroad - Interviews with Members of the German Bundestag and Representatives of the German and Taiwanese Governments

Aaron & Elias Stein, Klasse 12

Der Tag der Deutschen Einheit, der 03. Oktober, ist für uns Deutsche ein historischer und bedeutsamer Tag. Es ist der Tag, an dem unsere Heimat wieder vereint wurde, Familien und Freunde wieder zueinanderfanden und Deutschland zu einem wurde. Wiedervereint begann Deutschland, diplomatische und wirtschaftliche Beziehungen im Ausland weiter zu stärken und das Bild auf der internationalen Bühne und in Europa zu verbessern.



Zu diesem Anlass führten wir auf dem diesjährigen Empfang des Deutschen Instituts Taipei zum Tag der Deutschen Einheit Interviews mit den zu dem Zeitpunkt anwesenden Bundestagsabgeordneten und dem Repräsentanten von Taiwan an der Taipei-Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland. Es war unsere Intention, in einem Artikel die verschiedenen Perspektiven auf Deutschland darzustellen. Die Innenperspektive von Deutschen selbst sowie die Außenperspektive auf Deutschland, zum Beispiel von Russland und Taiwan.

Um eine deutsche Sicht mit taiwanischer Perspektive darzustellen, führten wir ebenfalls ein Interview mit dem Generaldirektor des Deutschen Instituts Taipei, Dr. Jörg Polster. Dabei stachen der deutsch-taiwanische Kulturaustausch und insbesondere die Kooperation im Bereich Bildung heraus,



weshalb wir dazu noch ein Interview mit dem Parlamentarischen Staatssekretär bei der Bundesministerin für Bildung und Forschung, Dr. Jens Brandenburg, geführt haben.

Gerade im letzten Jahr des GIB-Diploms (Gemischtsprachiges IB) verhalf uns diese Erfahrung, unsere eigene Perspektive zu erweitern. Der Artikel erscheint nun in der dritten Ausgabe von GIB Global News, dem internationalen Magazin deutscher Auslandsschulen.

In Kooperation mit dem Deutschen Bundestag, dem Deutschen Institut Taipei, dem Bundesministerium für Bildung und Forschung und dem taiwanischen Außenministerium freuen wir uns, unseren Artikel veröffentlichen zu können. Mit unserer Deutschlehrerin Frau Jeske haben wir uns stets abgesprochen und sie hat uns ermutigt weiterzumachen, um am Ende diesen breitgefächerten und diversen Blick auf das Deutschlandbild zu erhalten. Wir hoffen, dass auch Ihnen die verschiedenen Perspektiven in dem Artikel zeigen, wie diese für unser *critical thinking* von Bedeutung sind.

Nachstehend finden Sie unseren Artikel über das Deutschlandbild im Ausland und die dritte Ausgabe von GIB Global News.

Artikel: <https://bit.ly/3VUrp7d>



GIB Global News III: <https://bit.ly/3FMIMBh>



10月3日德國國慶日，對德國人而言是個歷史重要節日。這一天國家完成統一，親朋好友再次找到彼此，讓德國成為一個整體。統一後的德國也開始進一步加強國際外交和經濟產業等關係，改善其在世界舞台和歐洲境內的形象與聲譽。今年德國在台協會於國慶日晚宴上招待各界嘉賓，我們受邀之際也藉此機會向在場的德國聯邦議院議員和台灣駐德代表處的官員進行採訪。

我們原本就打算寫一篇文章介紹對於德國的不同觀點。從德國人內部以及對德國的外部視角來探討，例如俄羅斯和台灣的對德觀點。除了以台灣視角呈現德國觀點，我們也和德國在台協會處長許佑格博士進行訪問。德台文化交流，尤其是教育領域的合作已十分引人注目，故我們還採訪了聯邦教育與研究部議會國務秘書Jens Brandenburg博士。

特別是在GIB文憑(德英雙語IB)的最後一學年，如此特殊的經歷可以幫助我們拓寬自己的視野。本篇文章也刊登在第三期GIB全球新聞報導上，這同時是一份德國外僑學校通行的國際雜誌。在德國聯邦議院、德國在臺協會、聯邦教育與研究部門和台灣外交部的合作之下，我們非常榮幸能夠發表文章。寫作過程中我們也常諮詢德語老師Jeske女士，且受到她的鼓勵努力完成文章，以便認識和獲得廣泛且多樣化的對德觀點。我們希望文章裡所呈現的不同觀點也能讓各位讀者理解其與批判性思維有何關連。

以下與您分享我們針對德國海外形象所創作的文章，以及第三期GIB全球新聞報導。

Article: <https://bit.ly/3VUrp7d>

GIB Global News III: <https://bit.ly/3FMIMBh>



The Day of German Unity, the 3rd of October, is a historic and significant day for us Germans. It is the day when our homeland was reunited, families and friends found each other again and Germany became one. Reunited, Germany began to strengthen diplomatic and economic relations abroad and improve its image on the international stage and in Europe. On this occasion, we interviewed the members of the German Bundestag present at the reception of the German Institute Taipei on the Day of German Unity and the representative of Taiwan at the Taipei representative office in the Federal Republic of Germany. It was our intention to present the different perspectives on Germany in this article. The internal perspective of Germans themselves, as well as the external perspective on Germany, for example from Russia and Taiwan.

To present a German view with a Taiwanese perspective, we also conducted an interview with the Director General of the German Institute Taipei, Dr Jörg Polster. The German-Taiwanese cultural exchange and especially the cooperation in the field of education stood out, which is why we also conducted an interview with the Parliamentary State Secretary at the Federal Ministry of Education and Research, Dr. Jens Brandenburg. Especially in the final year of the GIB Diploma (Mixed Language IB), this experience helped us to broaden our own perspective. The article now appears in the third issue of GIB Global News, the international magazine of German schools abroad.

In cooperation with the German Bundestag, the German Institute Taipei, the Federal Ministry of Education and Research and the Taiwanese Ministry of Foreign Affairs, we are pleased to be able to publish our article. We have continuously consulted with our German teacher, Frau Jeske, and she has encouraged us to continue in order to obtain this broad and diverse view of the image of Germany in the end. We hope that the different perspectives in the article will also show you how they are relevant to our critical thinking. Below you will find our article on the image of Germany abroad and the third issue of GIB Global News.

Article: <https://bit.ly/3VUrp7d>



GIB Global News III: <https://bit.ly/3FMIMBh>



## T-Shirt-Malwettbewerb – T恤圖案設計比賽 – T Shirt Paint and Design Competition

Christina Niehaus



30 Jahre TES und ein Geburtstags T-Shirt sollte her. Die Schüler und Schülerinnen der gesamten TES durften am Malwettbewerb teilnehmen und auch wenn der eigene Entwurf nicht für den ersten Platz gewählt wurde, so war es doch eine schöne Aktion und es gab für die Entwürfe ein kleines Geschenk.

TES成立30年了，需要一件生日T卹來慶祝。TES全校學生都受邀參加繪畫設計比賽，即便自己的設計圖稿沒有被納選為第一名，仍然是個很好的學習活動，且入圍者也均獲贈一份小禮。

30 years of TES and a birthday T-shirt was needed. The students of the entire TES were allowed to participate in the paint and design competition and even if their own design was not chosen for first place, it was still a nice action and there was a small gift for the designs.

Deutsche Schule Taipei  
auf dem Weihnachtsmarkt der GTO  
GTO聖誕市集之台北德國學校攤位  
TES German Section  
at the Christmas Market of the GTO

Christina Niehaus

Drei Tage voller vorweihnachtlicher Stimmung liegen hinter uns. Zum zweiten Mal haben Eltern und Kollegium einen eigenen Stand der Deutschen Schule Taipei auf dem Weihnachtsmarkt der GTO auf die Beine gestellt. Viele interessante Gespräche und neue Kontakte wurden geknüpft. Es gab selbstgebackene Weihnachtskekse, eine Mitmachaktion der LV, einen Stoffweihnachtsbaum zum Schmücken, ein Konzert des Frauenchors und zum Abschluss ein sing along mit deutschen Weihnachtsliedern auf der Bühne. Es war eine tolle Gemeinschaftsaktion. Vielleicht im kommenden Jahr wieder.

大家度過充滿聖誕精神的三日。我們的家長和員工第二次在GTO聖誕市場上設立台北德國學校的攤位。我們與訪客進行許多有趣對話、認識聯繫及意見交流。現場有手工聖誕餅乾，學生會活動，聖誕樹布料裝飾活動，女子合唱團音樂會，以及最後舞台上的德國聖誕歌曲大合唱。本次學校社區的參與可謂獲益良多。希望明年的此刻您我有緣能夠再聚一堂。

Three days full of pre-Christmas atmosphere are behind us. For the second time, parents and staff set up a stand of the German Section at the Christmas Market of the German Trade Office. Many interesting conversations and new contacts were made. There were homemade Christmas cookies, a hands-on activity of the students council, a fabric Christmas tree to decorate, a concert of the women's choir and finally a sing along with German Christmas songs on stage. It was a great community event. Maybe again next year.









## Neues vom Elternbeirat

### 家長會新訊

## Updates from the Parents Council

Der Dezember ist ein Monat der Freude und des Feierns. Am 9. Dezember war die deutsche Sektionsparty ein großer Erfolg. Wir möchten uns bei allen Schülern vom Kindergarten bis zur 6. Klasse bedanken. Sie haben geübt und uns Eltern wirklich schöne Auftritte geboten. Auch Mr. Hilsbos, Mr. Nixon und der Schulvorstand schlossen sich uns an, um die ganze Party zu schmeißen. Unsere Elternratsvorsitzende Frau Tu lud alle Familien zur Afterparty ein. Viele Familien brachten Potluck zur Afterparty mit. Kinder und ihre Familien waren begeistert, Essen zu teilen und Spaß zu haben.

Am 10. Dezember hatten wir den Weihnachtsbasar, der wieder einmal gezeigt hat, wie großartig und interkulturell die TES- Community ist. Von Aufführungen am Vormittag über Spiele bis hin zu internationalen Köstlichkeiten gab es für unsere Kinder und die Erwachsenen viel zu erleben. Als „Deutsche Sektion“ hatten wir unseren eigenen Stand mit der Unterstützung von u.a. Herrn Hilsbos, wo Snacks wie Hot Dogs, Weihnachtskekse und Lebkuchen verkauft und serviert wurden. Die Kinder hatten viel Spaß beim Bällewerfen, Fußballspielen und bei den Aktivitäten der anderen Sektionen. Wir freuen uns auf weitere erfolgreiche Veranstaltungen wie diese. Euch allen eine frohe Weihnachtszeit und alles Gute für 2023.

十二月是充滿歡樂與慶祝的一個月。12月9日，德國部的聖誕晚會相當圓滿成功。我們感謝幼稚園至六年級的所有學生。他們認真練習，為家長們帶來精彩的表演。此外，校長Hilsbos先生、總校長Nixon先生和理事會共襄盛舉加入派對。家長會主席Sandra Tu女士也邀請所有家庭參加後續的餐點晚會。許多家庭帶來美味家常餐點，孩子與家人們開心地分享食物和玩樂聊天。12月10日我們參加聖誕市集，展示TES德國部、家長會、整個社群的獨特的跨文化工作。從早上的表演、遊戲和國際美食宴，大小朋友都能一一體驗。德國部攤位銷售和供應熱狗、



聖誕餅乾和德國 Lebkuchen等小吃點心，校長Hilsbos 先生也伸出援手幫忙。孩子們喜歡扔球、踢足球和體驗其他攤位的活動。我們期待未來有更多的活動能夠順利舉行。祝福大家聖誕快樂，2023 年一切順利！

December is a month of Joy and celebration. On 9th December, the German Section party was a big success. We would like to thank all the students from kindergarten to Klasse 6. They practiced and gave really nice performances to us parents. Also, Mr. Hilsbos, Mr. Nixon, and school Vorstand, joined us through the whole party. Our parent council chief Mrs. Tu invited all the families to join the afterparty. Lots of families brought potluck to the afterparty. Children and their families were delighted with sharing food and having fun.

On 10th December, we had the Christmas Bazaar, which showed again how great and intercultural the TES community is. From performances in the morning to games and international cuisines there was a lot to experience for our children as well as the adults. As the German Section we had our stall with the support of even Mr. Hilsbos selling and serving snacks such as Hot Dogs, Christmas cookies and German Lebkuchen. Kids enjoyed throwing balls, playing football and experiencing the other sections' activities. We look forward to more successful events like these. Wish you all a Merry Christmas and all the best for 2023!



# Herzliche Einladung zum deutschen

## Heiligabend- Gottesdienst



Wann?

24. Dezember 2022 , 16.00 Uhr

Wo?

Christ The King Catholic Church  
264 Zhongzheng Rd, Shilin

Mit MRT zur Shilin Station fahren (R16) --> Station an Exit 1 verlassen  
--> 100m Richtung Norden gehen bis Zhongzheng Rd --> links abbiegen  
--> nach 100m Kirche an der Kreuzung Zhongzheng Rd - Wenlin Rd

weitere Infos bei Joachim Schmid, 0917-365-193





„Herzliche Einladung zum deutschen Heiligabend Gottesdienst am 24.12. um 16:00 in der „Christ The King Catholic Church“ (264 Zhongzheng Rd, Shilin / Shilin MRT Station). Jeder, der mit O Du fröhliche und Stille Nacht gerne deutsche Weihnachtsstimmung erleben möchte ist herzlich willkommen - egal ob groß oder klein, katholisch oder evangelisch. Der Gottesdienst ist in deutscher Sprache und wird ökumenisch gefeiert.“

**Christ The King Catholic Church**  
264 Zhongzheng Rd, Shilin



---

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

# Musikalischer Ausklang - 不同凡響 - Tonal Reflection

Julia Yu



- Nationale Konzerthalle, Taipei, Taiwan -  
- 台灣台北國家音樂廳 -  
- National Concert Hall, Taipei, Taiwan -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Andreas Hilsbos, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road  
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣  
11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007  
Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road  
11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣  
11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007  
Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion